



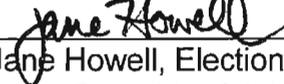
DEBRA BOWEN | SECRETARY OF STATE
STATE OF CALIFORNIA | ELECTIONS

1500 11th Street, 5th Floor | Sacramento, CA 95814 | Tel (916) 657-2166 | Fax (916) 653-3214 | www.sos.ca.gov

DATE: March 2, 2009

County Clerk/Registrar of Voters (CC/ROV) Memorandum #09024

TO: All County Clerks/Registrars of Voters/Vendors

FROM: 
Jane Howell, Elections Analyst
Ballot Pamphlet & Initiatives

RE: May Statewide Special: Spanish Ballot Labels

SUBJECT TO CHANGE

Attached are the Spanish translations of the ballot labels for Propositions 1A through 1F for the May 19, 2009, Statewide Special Election.

These ballot labels are currently on public display and will be **subject to court-ordered changes through Tuesday, March 10, 2009**. We will advise you of any court-ordered changes as soon as possible. The final translations for the ballot labels will be forwarded after 5:00 p.m. on March 10, 2009.

If you would like to have copies mailed to you or if you have any questions, you may contact me by email at jane.howell@sos.ca.gov or by phone at (916) 653-2744.

Attachment

Proposition 1A
ACA 1 (Resolution Ch. 1, 2009-10 3x) Niello.
State Finance.

Date: February 25, 2009

Spanish

BALLOT LABEL

FONDO DE ESTABILIZACIÓN PRESUPUESTARIA PARA TIEMPOS DE NECESIDAD. Reforma el proceso presupuestario. Limita los déficits futuros y los gastos en exceso al aumentar el tamaño del fondo del estado para los tiempos de necesidad y requiere que se depositen recaudaciones superiores al promedio en ese fondo, para uso durante períodos de bajón económico. Impacto fiscal: Mayores recaudaciones impositivas para el estado de unos \$16 mil millones desde 2010-11 hasta 2012-13. A lo largo del tiempo, mayores cantidades de dinero en la reserva del estado para los tiempos de necesidad y potencialmente menos altibajos en el gasto del estado.

**SUBJECT TO COURT
ORDERED CHANGES**

Proposition 1B

ACA 2 (Resolution Ch. 2, 2009-10 3x) Bass.
Education Finance. (Prop. 98 amendments)

Date: February 25, 2009

Spanish

BALLOT LABEL

FINANCIAMIENTO DE LA EDUCACIÓN. PLAN DE PAGO. Requiere pagos suplementarios a los distritos escolares y a las universidades comunitarias locales para enfrentar los recortes presupuestarios recientes. Impacto fiscal: Posibles ahorros para el estado de varios miles de millones de dólares en 2009-10 y en 2010-11. Posibles costos para el estado de miles de millones de dólares anuales a partir de entonces.

**SUBJECT TO COURT
ORDERED CHANGES**

Proposition 1C

AB 12 (Ch. 8, 2009-10 3x) Evans. California
State Lottery.

Date: February 25, 2009

Spanish

BALLOT LABEL

LEY DE MODERNIZACIÓN DE LA LOTERÍA. Permite que la lotería del estado sea modernizada para mejorar su desempeño mediante mayores pagos, mejor comercialización y administración efectiva. Requiere que el estado siga siendo propietario de la lotería y autoriza medidas adicionales de rendición de cuentas. Protege los niveles de financiamiento de las escuelas que proporcionan actualmente las recaudaciones de la lotería. Las mayores recaudaciones de la lotería se emplearán para reducir el déficit presupuestario actual y reducir la necesidad de aumentos impositivos adicionales y de recortes en programas estatales. Impacto fiscal: Permite que se tomen en préstamo \$5 mil millones de las ganancias futuras de la lotería para ayudar a equilibrar el presupuesto estatal para 2009-10. Los pagos del servicio de la deuda correspondientes a este préstamo y los pagos más elevados para la educación probablemente dificultarían equilibrar los presupuestos estatales futuros.

**SUBJECT TO COURT
ORDERED CHANGES**

Proposition 1D

Date: February 25, 2009

AB 17 (Ch. 11, 2009-10 3x) Evans. Budget
Act of 2008. California Children and Families
Act: use of funds: services for children.
(Prop. 10)

Spanish

BALLOT LABEL

FINANCIAMIENTO DE SERVICIOS PARA NIÑOS. Proporciona temporalmente mayor flexibilidad del financiamiento para preservar los servicios de salud y humanos para niños pequeños y, a la vez, ayudar a equilibrar el presupuesto estatal en una economía difícil. Impacto fiscal: Ahorros para el Fondo General del Estado de hasta \$608 millones en 2009-10 y de \$268 millones anuales a partir de 2010-11 hasta fines de 2013-14. Reducciones correspondientes en el financiamiento de programas de desarrollo de la primera infancia proporcionados por el Programa de Niños y Familias de California.

**SUBJECT TO COURT
ORDERED CHANGES**

Proposition 1E
SB 10 (Ch. 15, 2009-10 3x) Ducheny. The
Mental Health Services Act: Proposition 63
amendments.

Date: February 25, 2009

Spanish

BALLOT LABEL

PRESUPUESTO PARA EL FINANCIAMIENTO DE LA SALUD MENTAL. Ayuda a equilibrar el presupuesto del estado y a preservar el financiamiento de los servicios de salud mental para niños al proporcionar flexibilidad temporal en la Ley de Servicios de Salud Mental para financiar el Programa de Detección Temprana y Periódica, Diagnóstico y Tratamiento para niños. Impacto fiscal: Ahorros para el Fondo General del Estado de unos \$230 millones anuales por dos años (2009-10 y 2010-11). Reducción correspondiente del financiamiento disponible para programas de la Ley de Servicios de Salud Mental.

**SUBJECT TO COURT
ORDERED CHANGES**

Proposition 1F
SCA 8 (Resolution Ch. 3, 2009-10)
Maldonado. State officer salary increases.

Date: February 25, 2009

Spanish

BALLOT LABEL

SALARIOS DE FUNCIONARIOS ELECTOS. PREVIENE AUMENTOS DE SALARIOS EN AÑOS DE DÉFICIT PRESUPUESTARIO. Estimula los presupuestos estatales equilibrados al prevenir que los miembros de la Legislatura y los funcionarios constitucionales del estado electos, incluyendo al gobernador, reciban aumentos salariales en años en que el presupuesto estatal esté en déficit. Requiere que el Director de Finanzas determine si un año determinado es un año deficitario. Previene que la Comisión de Remuneración Formada por Ciudadanos aumente los salarios de funcionarios electos en años en que el Fondo Especial del estado para Incertidumbres Económicas esté en terreno negativo en una cantidad equivalente al, o mayor que, el uno por ciento del Fondo General. Impacto fiscal: Ahorros menores para el estado relacionados con los salarios de los funcionarios del estado electos en algunos casos en que se espere que el estado finalice el año con un déficit presupuestario.

**SUBJECT TO COURT
ORDERED CHANGES**